

**СТРУЧНО МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ ФОРМИРАНЕ РЕШЕЊЕМ ДИРЕКТОРА  
ПЕДАГОШКОГ ЗАВОДА ВОЈВОДИНЕ  
(број Решења: 909 од 06. 08. 2018. године)**

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Informatika i računalstvo udžbenik za peti razred osnovne škole na hrvatskom jeziku*, аутора Марине Петровић, Зорице Прокопић и Јелене Пријовић, БИГЗ школство д.о.о., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод уџбеника *Информатика и рачунарство за пети разред основне школе* истих аутора, одштампаног на српском језику, издавача БИГЗ школство д.о.о., Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу решењем број: 650-02-00172/2017-07.

Уџбеник је подељен садржински на пет делова: *Informacijsko – komunikacijske tehnologije, Digitalna pismenost, Višenamjenski projekt, Računalstvo* и *Projektni zadatak*. На крају уџбеника налази се *Pojmovnik, Važne kratice* и *Literatura*.

Утврђено је да је уџбеник штампан са непромењеним садржајем, а измењен је у складу са чланом 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС” број 27/2018), те да исти не подлеже поновном одобравању.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан. Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

***Издавачу се скреће пажња на следеће:***

- На 12. страни, под наслова „Djelovi računala” трећа реченица мора да почиње великом почетном словом.
- На 15. страни налазе се две интернет станице, које су дословно преведене из српског језика. На тако преведеним интернет страницама не постоји текст под насловима „Operativni sustav” и „Android (Operativni sustav)”. Уместо интернет странице [https://sr.wikipedia.org/sr/Operativni sustav](https://sr.wikipedia.org/sr/Operativni_sustav) у рукопису треба да стоји: [https://hr.wikipedia.org/wiki/Operacijski sustav](https://hr.wikipedia.org/wiki/Operacijski_sustav), а уместо интернет странице [https://sr.wikipedia.org/sr/Android \(Operativni sustav\)](https://sr.wikipedia.org/sr/Android_(Operativni_sustav)) треба да стоји: [https://hr.wikipedia.org/wiki/Android \(Operacijski sustav\)](https://hr.wikipedia.org/wiki/Android_(Operacijski_sustav)).
- На 25. страни у трећем пасусу речи *Datoteka, Spremi* и *Spremi kao* свугде морају бити у курзиву, као у уџбенику на српском језику.
- Текстови на илустрацијама који се налазе на страницама 36, 37, 38, 64 и 86 требало би да буду преведени на хрватски језик.
- На 38. страни, у последњем пасусу, не понавља се значење *Save* наредбе, док се у уџбенику на српском језику понавља.
- На 42. страни у десном доњем углу, у тексту испод слике, друга реченица треба да почиње великом почетном словом.
- На 48. страни у првом пасусу ECS исправно је написати ESC.
- На 59. страни дефиниција треба да буде у раму.
- На 68. страни у првом реду постоји више размака између слова *и* и речи *udaljenu*.

- На 79. страни реч *tokom* исправно је написати *tijekom*.
- На 83. страни испод наслова *Dodatni digitalni materijali* изостављена је тачка после броја слике.
- На 87. страни пише да: *Nakon izbora jezika Hrvatski jezik naredbe biti prikazane na hrvatskom jeziku*, али у уџбенику на хрватском језику у наредним странама сваки корак коришћења софтвера Скреча (Scratch) објашњава се на српском језику. (Страна 87, 88, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 144, 145, 146, 147). Текст на свим сликама и иконицама требало би да буде преведен на хрватски језик.
- На 129. страни изостављена је тачка после броја таблице.

Показатељ 2 – Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Стил је прецизан, без неразумљивих елемената.

Показатељ 4 – Страни изрази се користе само када је то неопходно – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због спесифичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником. Непознате или мање познате речи прецизно су објашњена у Речнику на крају рукописа превода уџбеника.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу.

Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај рукописа превода уџбеника *Informatika i računalstvo udžbenik za peti razred osnovne škole na hrvatskom jeziku* непромењен у односу на уџбеник на српском језику.

Напред наведене примедбе немају никакав утицај на садржај рукописа, те се оставља Издавачу на вољу да ли ће их уважити или неће.

Комисија у саставу: